

**Porozumienie roczne  
dotyczące rozwijania stosunków partnerskich  
między miastami  
Cottbus i Zielona Góra**

**2018/2019**



W celu rozwijania partnerstwa pomiędzy miastami Cottbus i Zielona Góra do września 2018 r. zostaną zrealizowane następujące przedsięwzięcia:

## **Administracja**

- Projekty finansowane z Programu Współpracy INTERREG VA Brandenburgia-Polska 2014-2020 będą wspólnie przygotowywane i realizowane:
  1. „Zachowanie i wykorzystanie historycznych krajobrazów parkowych w Branitz i Zatoniu” (Leadpartner Miasto Cottbus) od 2017 do 2020 roku
  2. „Edukacja przyrodnicza w zakresie zoologii i botaniki” (Leadpartner Miasto Cottbus) od 2017 do 2020 roku
  3. „Podniesienie jakości współpracy miast partnerskich Zielona Góra i Cottbus” (Leadpartner Miasto Zielona Góra) od 01.09.2017 do 2020 roku
  4. „Trwałe wzmocnienie i nowe ukierunkowanie Europejskiego Związku Parków Łużyckich 2021” (Leadpartner Miasto Cottbus), decyzja Komitetu Monitorującego 01/2019
  5. „Europark - Wykorzystanie dziedzictwa przyrodniczo-kulturowego do rozwoju turystyki w obszarze przygranicznym “ (Leadpartner Miasto Zielona Góra), decyzja Komitetu Monitorującego 19/20.09.2018
  6. „Modelowe wsparcie osób z niepełnosprawnością i seniorów“ (Leadpartner Miasto Zielona Góra), decyzja Komitetu Monitorującego 01/2019
  
- Miasta będą współdziałały w sieci „Rowerem bliżej – mit dem Fahrrad näher” w celu stworzenia sieci dróg rowerowych łączących województwo lubuskie z krajem związkowym Brandenburgia oraz Cottbus z Zieloną Górą.
  
- Interesy obu miast partnerskich będą wspólnie reprezentowane w gremiach Euroregionu „Sprewa-Nysa-Bóbr”/„Spre-Neiße-Bober”.
  
- W ramach zintegrowanej koncepcji komunikacji Euroregionu Sprewa-Nysa-Bóbr oba miasta będą wspierać starania wyrażone we wspólnym oświadczeniu miasta Forst i Urzędu Marszałkowskiego Województwa Lubuskiego zmierzające do rewitalizacji połączenia kolejowego Berlin-Cottbus-Forst-Żary-Żagań-Wrocław i Cottbus-Guben-Krosno Odrzańskie-Zielona Góra-Nowa Sól-Żagań.
  
- Urzędy obu miast będą wspierać współpracę izb i stowarzyszeń, np. Izby Handlowo-Przemysłowej w Cottbus i Organizacji Pracodawców Ziemi Lubuskiej w Zielonej Górze.
  
- Oba miasta wspierają projekty naukowe Uniwersytetu Zielonogórskiego i Brandenburskiego Uniwersytetu Technicznego Cottbus-Senftenberg.

## **INTERREG VA: Projekt „Podniesienie jakości współpracy miast partnerskich Zielona Góra i Cottbus“**

Punkty kontaktowe ds. partnerstwa miast w obu urzędach miejskich planują w ramach projektu INTERREG VA we współpracy z instytucjami z obu miast partnerskich wsparcie wzgl. realizację następujących projektów/spotkań:

### **Rok 2018:**

<b>Data</b>	<b>Projekt</b>	<b>Miejsce spotkania</b>	<b>Instytucja partnerska z Zielonej Góry</b>	<b>Instytucja partnerska z Cottbus</b>
17.- 24.09.	Polsko-Niemieckie Spotkanie Dzieci	Centrum Spotkań Polsko-Niemieckich w Przylepie	Zespół Szkół Specjalnych nr 1	SPREESCHULE Schule mit sonderpädagogischen Förderschwerpunkt "geistige Entwicklung"
20.09.	Polsko-Niemieckie Spotkanie Dzieci z okazji Światowego Dnia Dziecka	Cottbus	Młodzieżowe Centrum Kultury i Edukacji "Dom Harcerza"	Stadtverwaltung Cottbus, Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.
22.-23.09.	Polsko-Niemieckie Spotkanie Muzyczne	Zielona Góra	"STUDIO REZONANS" Młodzieżowe Centrum Kultury i Edukacji "Dom Harcerza"	Steenbeck PopChor/ Max-Steenbeck Gymnasium, Deutsch-Polnischer Verein
24.09.	12. Polsko-Niemiecki Festiwal Młodzieży	Zielona Góra	Młodzieżowe Centrum Kultury i Edukacji "Dom Harcerza"	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V., Schulen
25.09.- 02.10.	Polsko-Niemieckie Spotkanie Dzieci	Centrum Spotkań Polsko-Niemieckich w Przylepie	Szkoła Podstawowa nr 1	Europaschule Regine-Hildebrandt-Grundschule
04.-11.10.	Polsko-Niemieckie Spotkanie Aktywnych Seniorów	Centrum Spotkań Polsko-Niemieckich w Przylepie	Urząd Miasta/ Zielonogórski Uniwersytet Trzeciego Wieku	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.
12.-19.10.	Polsko-Niemieckie Spotkanie Aktywnych Seniorów	Centrum Spotkań Polsko-Niemieckich w Przylepie	Urząd Miasta/ Zielonogórski Uniwersytet Trzeciego Wieku	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.
15.10.	IV Polsko-Niemieckie Dni „Kultura w Dialogu“	Zielona Góra	Uniwersytet Zielona Góra, Zielonogórski Uniwersytet Trzeciego Wieku	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.
09.-11.10.	Polsko-Niemieckie Spotkanie Dzieci	Zielona Góra	Szkoła Podstawowa nr 17	Max-Steenbeck Gymnasium, Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.
22.-29.10.	Polsko-Niemieckie Spotkanie Młodzieży	Centrum Spotkań Polsko-Niemieckich w Przylepie	Zespół Szkół Ekologicznych im. Unii Europejskiej	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.
22.-26.10.	Polsko-Niemieckie Spotkanie Dzieci	Zielona Góra	Zespół Edukacyjny nr 6	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.
08.12.	Polsko-Niemieckie Adwentowe Spotkanie Międzypokoleniowe	Centrum Spotkań Polsko-Niemieckich w Przylepie	Zielonogórski Uniwersytet Trzeciego Wieku	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.

**Rok 2019:**

<b>Data</b>	<b>Projekt</b>	<b>Miejsce spotkania</b>	<b>Instytucja partnerska z Zielonej Góry</b>	<b>Instytucja partnerska z Cottbus</b>
27.03 -05.04.	Polsko-Niemieckie Spotkanie Seniorów	Centrum Spotkań Polsko-Niemieckich w Przylepie	Urząd Miasta/ Zielonogórski Uniwersytet Trzeciego Wieku	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.
05.- 14.04.	Polsko-Niemieckie Spotkanie Seniorów	Centrum Spotkań Polsko-Niemieckich w Przylepie	Urząd Miasta/ Zielonogórski Uniwersytet Trzeciego Wieku	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.
23.- 28.04.	Polsko-Niemieckie Spotkanie Młodzieży	Centrum Spotkań Polsko-Niemieckich w Przylepie	Zespół Szkół Ekologicznych im. Unii Europejskiej	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.
05.2019	Polsko-Niemieckie Spotkanie Młodzieży	Cottbus	Zespół Szkół Ekologicznych im. Unii Europejskiej	Humboldtgynasium /Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.
05.2019	Polsko-Niemieckie Spotkanie „Kultura nie zna granic“	Cottbus	Zielonogórski Ośrodek Kultury	Stadtverwaltung Cottbus/ Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.
29.04 - 08.05	Spotkanie Polsko-Niemieckie	Centrum Spotkań Polsko-Niemieckich w Przylepie	Urząd Miasta Zielona Góra/ Biegusy - Stowarzyszenie Chorych na Stwardnienie Rozsiane	Stadtverwaltung Cottbus/ Selbsthilfegruppe
09-16.05	Polsko-Niemieckie Spotkanie Dzieci	Centrum Spotkań Polsko-Niemieckich w Przylepie	Szkoła Podstawowa nr 1	Europaschule Regine-Hildebrandt-Grundschule
14.-16.05.	Polsko-Niemieckie Spotkanie Dzieci	Cottbus	Szkoła Podstawowa nr 17	Max-Steenbeck Gymnasium, Bund der Deutschen Katholischen Jugend, Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.
17-24.05	Polsko-Niemieckie Spotkanie Dzieci	Centrum Spotkań Polsko-Niemieckich w Przylepie	Zespół Szkół Specjalnych nr 1	SPREESCHULE Schule mit sonderpädagogischen Förderschwerpunkt "geistige Entwicklung"
06.2019	Sportowe Święto Seniorów	Cottbus	Urząd Miasta Zielona Góra, szkoły podstawowe	Stadtsportbund Cottbus e.V.
06.2019	Polsko-Niemieckie Spotkanie Dzieci	Zielona Góra	Miejskie Przedszkole nr 6	Ev. Kindergarten „St. Martin“
06.2019	Mission Paralympics	Cottbus	Zielonogórski Uniwersytet Trzeciego Wieku	Stadtsportbund Cottbus e.V.
21.-22.06.	Polsko-Niemieckie Spotkanie z okazji Święta Miasta	Cottbus	Zielonogórski Uniwersytet Trzeciego Wieku	Stadtverwaltung Cottbus, Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.
21.-22.06	Polsko-Niemieckie Spotkanie z okazji Święta Miasta	Cottbus	Urząd Miasta	Stadtverwaltung Cottbus

27.06 - 06.07.	Polsko-Niemieckie Spotkanie Młodzieży	Centrum Spotkań Polsko-Niemieckich w Przylepie	Zespół Edukacyjny Nr 6	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.
22.-31.07.	Spotkanie Polsko-Niemieckie	Centrum Spotkań Polsko-Niemieckich w Przylepie	Zielonogórskie Towarzystwo Hipoterapeutyczne	Lebenshilfe Cottbus e.V.
19.- 20.07.	Transgraniczny Piknik Naukowy	Zielona Góra	Zielonogórski Ośrodek Kultury	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.
01.- 10.08.	Spotkanie Polsko-Niemieckie	Centrum Spotkań Polsko-Niemieckich w Przylepie	Zielonogórskie Stowarzyszenie Amazonek	Macht Los e.V. oder Frauenselbsthilfe nach Krebs
22.-31.08.	Spotkanie Polsko-Niemieckie	Centrum Spotkań Polsko-Niemieckich w Przylepie	Zielonogórskie Stowarzyszenie Amazonek	Stadtverwaltung Cottbus/ Frauenselbsthilfe nach Krebs
12.-19.09.	Polsko-Niemieckie Spotkanie Dzieci	Centrum Spotkań Polsko-Niemieckich w Przylepie	Zespół Szkół Specjalnych nr 1	SPREESCHULE Schule mit sonderpädagogischen Förderschwerpunkt "geistige Entwicklung"
10.2019	Polsko-Niemieckie Spotkanie Młodzieży w Cottbus i Krakowie z wycieczką do Obozu Auschwitz	Cottbus-Kraków	Młodzieżowe Centrum Kultury i Edukacji "Dom Harcerza"	Menschenrechtszentrum Cottbus e.V.
09.2019	Polsko-Niemieckie Spotkanie Winobraniowe	Zielona Góra	Zielonogórski Uniwersytet Trzeciego Wieku	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.
09.2019	Spotkanie Polsko-Niemieckie	Cottbus	Miejskie Przedszkole nr 6	Ev. Kindergarten St. Martin
20.09.2019	Polsko-Niemieckie Spotkanie Dzieci z okazji Dnia Dziecka	Cottbus	Młodzieżowe Centrum Kultury i Edukacji "Dom Harcerza"	Stadtverwaltung Cottbus
09.2019	13. Polsko-Niemiecki Festiwal Młodzieży	Cottbus	Młodzieżowe Centrum Kultury i Edukacji "Dom Harcerza"	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V., Schulen
09.2019	2. Polsko-Niemiecka Konferencja	Cottbus	Urząd Miasta Zielona Góra i instytucje partnerskie	Stadtverwaltung Cottbus i instytucje partnerskie
10.2019	Polsko-Niemieckie Spotkanie Dzieci	Zielona Góra	Szkoła Podstawowa nr 17	Max-Steenbeck Gymnasium, Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.
10.2019	Spotkanie Polsko-Niemieckie	Zielona Góra	Uniwersytet Zielonogórski	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.
7.-14.10.	Polsko-Niemieckie Spotkanie Młodzieży	Centrum Spotkań Polsko-Niemieckich w Przylepie	Zespół Szkół Ekologicznych im. Unii Europejskiej	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.
7.-11.10.	Polsko-Niemieckie Spotkanie Dzieci	Cottbus	Zespół Edukacyjny nr 6	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.
07.12.	Polsko-Niemieckie Adwentowe Spotkanie Międzypokoleniowe	Cottbus	Zielonogórski Uniwersytet Trzeciego Wieku	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.

Realizacja projektów uzależniona jest od dofinansowania z Funduszu Małych Projektów Euroregionu Sprewa-Nysa-Bóbr.

Stosunki partnerskie pomiędzy placówkami przedszkolnymi i szkołami z Cottbus i Zielonej Góry będą monitorowane i wspierane przez punkty kontaktowe ds. partnerstwa miast.

Chodzi o następujące instytucje:

1. Kita Spatzennest - Förderverein Kita Spatzennest e.V.
  - Od 12 lat istnieje partnerstwo z Przedszkolem nr 11 w Zielonej Górze.
  - Co roku odbywają się spotkania dzieci rozpoczynających naukę w Cottbus i Zielonej Górze.
2. Kita Freundschaft – Kita Freundschaft e.V.
  - Przedszkole to ma kontakty z Przedszkolem nr 25 w Zielonej Górze.
  - Istniejące kontakty listowne mają zostać rozszerzone o spotkania dzieci i wychowawców.
3. Villa Kunterbunt i Mato Rizo - Sorbischer Schulverein e.V.
  - Te przedszkola zgłaszają zainteresowanie stosunkami partnerskimi w przedszkolami w Zielonej Górze, oba urzędy miejskie wspierają je w nawiązaniu kontaktów.
4. Ewangelickie Przedszkole „Sankt Martin”
  - Przedszkole to ma kontakty z Przedszkolem nr 6 w Zielonej Górze.
  - Co roku odbywają się spotkania obu przedszkoli w Cottbus i Zielonej Górze.

Partnerstwa szkół, między innymi:

1. Regine – Hildebrandt-Grundschule i Szkoła Podstawowa nr 1 w Zielonej Górze
2. Wilhelm-Nevoigt-Grundschule i Szkoła Podstawowa nr 1 w Zielonej Górze
3. Humboldt Gymnasium i Zespół Szkół Ekologicznych w Zielonej Górze
4. Max-Steenbeck Gymnasium Cottbus i Szkoła Podstawowa nr 17 w Zielonej Górze

## **Kultura**

1. Będzie kontynuowana współpraca pomiędzy Młodzieżowym Centrum Kultury i Edukacji (Dom Harcerza) w Zielonej Górze i partnerami ze stowarzyszenia Juks e.V., z Teatru Dzieci i Młodzieży Piccolo oraz z JugendTanzTheater Cottbus (Festiwal Masek). Kontynuowana będzie również współpraca pomiędzy Piccolo i Biblioteką w Zielonej Górze.
2. Oba miasta będą wspierać polsko-niemieckie Dni Sztuki Uczniowskiej 2019.
3. Współpraca pomiędzy stowarzyszeniem „Musica Sacra“ przy Kościele Górnym w Cottbus i Filharmonią Zielonogóorską będzie kontynuowana w formie następujących zamierzeń:

Koncert w 2 niedzielę adwentu w Kościele Górnym w Cottbus 9.12.2018 r.

4. Współpraca w ramach „Festiwalu Filmu Wschodnioeuropejskiego w Cottbus”.

Istniejące już porozumienie o współpracy pomiędzy FilmFestivalCottbus i Wojewódzką i Miejską Biblioteką Publiczną im. Cypriana Norwida w Zielonej Górze zostało przedłużone w maju 2018 r. Uzgodniono wzajemne konsultacje i organizację prezentacji filmowych. Głównym przedmiotem porozumienia jest wymiana pomiędzy FilmFestivalCottbus i Festiwalu Filmu i Teatru w Zielonej Górze. Porozumienie o współpracy potwierdza wolę współpracy również w projektach artystycznych, organizacji przeglądów filmowych i edukacji filmowej młodzieży.

5. Współpraca Szkoły Języka i Kultury Dolnośląskiej

Współpraca pomiędzy Szkołą Języka i Kultury Dolnośląskiej i Szkołą Podstawową nr 13 w Zielonej Górze będzie kontynuowana. Wspólny projekt pod tytułem „Wspólnie śpiewamy nasze pieśni ludowe” odbędzie się we wrześniu podczas Winobrania. Kolejne wydarzenie zostanie zorganizowane w październiku.

## **Zdrowie i opieka**

Oba miasta współpracują w zakresie opieki zdrowotnej dla mieszkańców, w szczególności w opiece stacjonarnej. W tym celu zintensyfikowana zostanie współpraca pomiędzy Kliniką Carla Thiema w Cottbus i szpitalem w Zielonej Górze.

Będzie kontynuowana rozpoczęta w 2018 roku wymiana doświadczeń pomiędzy przedstawicielami miast w zakresie „opieki”.

## **Sport**

- Współpraca w zakresie wymiany grup sportowych, organizacji wspólnych obozów treningowych i udziału w zawodach będzie kontynuowana na poziomie związków sportowych.

Dotyczy to np. następujących imprez:

1. Polsko-Niemiecki Mityng Halowy w Cottbus w styczniu 2019 r.
2. Polsko-Niemieckie Spotkania Golfowe, Lausitzer Golfclub e.V. od maja do października 2019 r.
3. Polsko-Niemieckie Spotkania w Tenisie Stołowym klubów SG Automation i CTTT e. V od kwietnia do września 2019 r. w obu miastach.
4. Międzynarodowy Festyn Pływacki PSV Cottbus, Sekcja pływacka w kwietniu 2019 r.
5. Turniej Jeździecki w Skokach przez Przeszkody – Reitverein Sielow e. V. w czerwcu 2019 r.
6. ME w karate w Cottbus, Doitsu-Budo-Kwai e.V. we wrześniu 2019 r.

7. Letni Obóz Sportowy, Doitsu-Budo-Kwai e.V. w lipcu 2019 r.
8. Współpraca w zakresie sportów fitness pomiędzy Everest Fitness Zielona Góra i Cottbusser Crossbox będzie kontynuowana w formie wspólnych projektów z Funduszu Małych Projektów.
9. Festyn sportowy dla seniorów – stowarzyszenie Stadtsportbund Cottbus e.V. w Cottbus, punkt kontaktowy w Cottbus, 06.2019 r.
10. Mission Paralympics – Cottbuser Sportjugend w Cottbus, punkt kontaktowy w Cottbus, 06.2019 r.
11. AOK City Run & Bike – Stadtsportbund Cottbus e.V. w Cottbus w maju 2019 r.
12. Festyn Łatawców – Cottbuser OstSEE Sportverein e. V. w Cottbus 03.10.2019 r.
13. Wymiana młodzieży / podróże / praca z młodzieżą w ramach projektów z Polsko-Niemiecką Współpracą Młodzieży.

## **Ochrona przeciwpożarowa i przed katastrofami**

- Komenda Straży Pożarnej w Zielonej Górze w lutym 2019 r.
  1. Oceny akcji w 2018 roku i optymalizacja list alarmowych
  2. Uzgodnienie terminów / wymiana informacji
- Komenda Straży Pożarnej w Cottbus w kwietniu 2019 r.
  1. Szkolenie w placówce szkoleń w zakresie aparatów ochrony dróg oddechowych w Cottbus dla 10 kolegów z OSP Zielona Góra i Cottbus.
- Obóz Młodzieżowej Straży Pożarnej w Cottbus Sprewa-Nysa w czerwcu 2019 r. (Obóz podczas Zielonych Świątek)
  1. Udział maks. 20 młodych strażaków z OSP Zielona Góra
- Wspólny obóz młodzieżowy Cottbus / Zielona Góra w lipcu 2019 r. w Kołobrzegu
- Spotkanie komendantów straży pożarnej z wymianą doświadczeń w siedzibie straży w Zielonej Górze we wrześniu 2019 r.
- Narada podsumowująca rok i uzgodnienie terminów / opracowanie planu rocznego na 2020 r. w Cottbus w grudniu 2019 r. w siedzibie straży pożarnej Cottbus

## **Inne spotkania mieszkańców**

- Miasto Zielona Góra zabezpieczy stoisko w Polsko-Niemieckim Centrum Promocji i Informacji Turystycznej podczas drugiego weekendu Winobrania dla stowarzyszenia Cottbuser Stadtmarketing- und Tourismusverband działającego we współpracy ze stowarzyszeniem Tourismusverband Spreewald w celu prezentacji ofert turystycznych.
- Stowarzyszenie „Frauenzentrum” w Cottbus i Uniwersytet Trzeciego Wieku w Zielonej Górze planują wspólne spotkania z różnych okazji i na różne tematy (np. Winobranie w Zielonej Górze, Święto Lata „Lila Villa” w Cottbus, Boże Narodzenie w Polsce i Niemczech, warsztaty kreatywne).



- Stowarzyszenie „Frauenzentrum” w Cottbus i Stowarzyszenie na Rzecz Kobiet BABA w Zielonej Górze planują kontakty robocze i organizację warsztatów. Tematem będzie transfer doświadczeń stowarzyszenia Frauenzentrum Cottbus e.V. i dalszy rozwój obu stowarzyszeń w zakresie polityki wobec kobiet. W tym celu ustalone zostaną merytoryczne treści i obszary działalności.

Zielona Góra, 14 września 2018 r.

Prezydent Miasta  
Zielona Góra

Janusz Kubicki

Nadburmistrz  
Miasta Cottbus

Holger Kelch